

No. 44213

**Latvia
and
Egypt**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 2 March 2005

Entry into force: *18 January 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Égypte**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 2 mars 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

مادة ١٠

يتفق الجانبان على تنفيذ وتفعيل برامج الاتفاقية الحالية وعلى المصروفات الخاصة بالتبادل الثقافي سيتم الاتفاق بشأنها من خلال التشاور المتبادل للطرفين .

ويتفق الجانبان كذلك على أنه تأسيسا على الاتفاقية الحالية فإن المؤسسات المعنية في بلدي الطرفين مخولة لتنفيذ اتفاقيات مستقلة وتعاهدات (كل مؤسسة مع ما يناظرها) في البلد الآخر في المجالات ذات الصلة .

مادة ١١

يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية اللازمة لإتمام الإجراءات القانونية من قبل الأطراف المعنية بهذه الاتفاقية

مادة ١٢

تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتتجدد آليا لفترات اخرى ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة بقراره لوقفها قبل الموعد المحدد لانتهائها بستة شهور


وفي حالة وقف هذه الاتفاقية ، طبقاً لهذه المادة ، فإن كل البرامج والمشروعات المشتركة الموقعة طبقاً لهذه الاتفاقية تظل سارية حتى موعد إتمامها

تحررت الاتفاقية في القاهرة - مارس يوم الأربعاء عام ٢٠٠٥ من نسختين أصليتين باللغات اللاتينية والعربية والإنجليزية ، وجميع النسخ لها الحجية نفسها .

وفي حالة الاختلاف في التفسير يكون الرجوع للنسخة الإنجليزية

عن حكومة

جمهورية مصر العربية


فاروق حسنى

عن حكومة

جمهورية لاتفيا


هيلينا كيميكاوف

مادة ٤١١

في المجالات ذات الصلة يطور الجانبان التعاون فيما بينهما في مجال صيانة وترميم الآثار ، وكذلك في مجال أبحاث وصيانة التراث الثقافي ، كما يشجعان تبادل المطبوعات والخبراء

مادة ٥١٢

يشجع الجانبان تنمية التعاون في مجال الأوبرا والبالية ، الموسيقى والمسرح وكذلك دعم التبادل المشترك للفنانين ، والفرق والعروض الفنية .

مادة ٦١١

يشجع الجانبان تنمية مختلف أشكال التعاون من خلال تبادل الكتب ، الدوريات والنشرات الأخرى عن الثقافة والفن ويشجعان الاشتراك المتبادل في المعارض الدولية للكتاب التي يتم تنظيمها على أرض أي من البلدين تبعا للقوانين المعمول بها.

مادة ٧١١

يهتم الجانبان ويضعان في الاعتبار إمكانيات تبادل المعارض في مجال الفنون التطبيقية والجميلة والفنون الشعبية .

مادة ٨١١

سوف يدعم الجانبان التعاون في مجال السينما وتبادل الأفلام ، وتبادل الوفود في مهرجانات الأفلام التي تقام في كلا البلدين .

مادة ٩١١

يطور الجانبان التعاون في مجال الثقافة من خلال هيئة اليونسكو والمنظمات الدولية الأخرى .

اتفاقية
التعاون الثقافي بين حكومتى
جمهورية لاتفيا وجمهورية مصر العربية

انطلاقاً من ضرورة تعميق وتوطيد الاحترام المتبادل ، وإدراكاً
منهما لأهمية علاقات الصداقة والتعاون بين كلا البلدين ، وعلى أساس
الاقتناع بأن التعاون الثقافى بين البلدين ، وكذلك التعرف على الترات
الثقافى لكل من جمهورية لاتفيا وجمهورية مصر العربية سوف يزيد من
التفاهم بين البلدين ؛ فقد اتفقت كل من حكومتى جمهورية لاتفيا وجمهورية
مصر العربية والمشار إليهما لاحقاً ب " الجانبان " على ما يلى :-

مادة " ١ "

يشجع الجانبان دعم التبادل والتعاون بين المؤسسات ذات الصلة فى كلا
البلدين فى مجال الثقافة ، الأدب والفنون ؛ وذلك على أساس من الندية
والتبادل ، ومع الأخذ فى الاعتبار التشريعات القانونية للبلدين وقواعد
القانون الدولى

مادة " ٢ "

يتبادل الجانبان المعلومات المتعلقة بالحياة الثقافية فى بلديهما وكذلك
المناسبات الدولية التى يتم تنظيمها فى كلا البلدين وسوف يشجعان تبادل
الممثلين عن كل جانب فى هذه المناسبات

مادة " ٣ "

يشجع الجانبان تبادل التعاون بين المكتبات القومية والمتاحف فى بلديهما
وكذلك سوف يشجعان تبادل النشرات والخبراء فى المجالات ذات الاهتمام
المشترك

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing the necessity to deepen and strengthen mutual respect,

Aware of the importance of friendly relations and general cooperation between both countries,

Convinced that cultural cooperation between the two countries and acquaintance of cultural heritage of Latvia and Egypt will further the understanding between the two nations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of equality and mutuality, observing legislative acts of their respective countries and norms of the international law, will encourage and support exchange and cooperation between the relevant institutions of both countries in the field of culture, literature and arts.

Article 2

The Contracting Parties will exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and will encourage participation of the representatives of the other Contracting Party in these events.

Article 3

The Contracting Parties will encourage cooperation between national libraries and museums of both countries as well as will encourage exchange of publications and experts in the spheres of common interests.

Article 4

The Contracting Parties will promote collaboration in archaeology and protection and preservation, research and restoration of cultural heritage and will encourage exchange of publications and experts in the relevant fields.

Article 5

The Contracting Parties will encourage development of cooperation in the field of opera and ballet, music and theatre, as well as support mutual exchange of artists, troupes of artists and performances.

Article 6

The Contracting Parties will develop diverse cooperation through exchange of books, periodicals and other publications on culture and art, and will encourage mutual participation in international book fairs organized in the territory of the respective country in accordance with its legislation.

Article 7

The Contracting Parties will consider possibilities of exchange of exhibitions in the field of fine and applied arts as well as folk art.

Article 8

The Contracting Parties will support cooperation in the field of cinematography and will promote exchange of films, and delegations in the film festivals taking place in both countries.

Article 9

The Contracting Parties will develop cooperation in the field of culture within UNESCO and other international organizations.

Article 10

The Contracting Parties agree that action programmes for the implementation of the present Agreement shall be worked out and the expenses involved in the cultural exchanges shall be decided through mutual consultations by the Contracting Parties.

The Contracting Parties agree that based on the present Agreement, the competent institutions of the Contracting Parties are entitled to work out separate programmes and contracts with their counterparts in each other's country in their related fields.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on the date of exchanging Diplomatic notes indicating completion of the legal procedures by the respective Parties to this Agreement.

Article 12

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for other periods unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing of its decision to terminate it six months prior to its expiration.

In the case of termination of the present Agreement, according to this Article, all common programmes and projects, signed on the basis of the present Agreement, shall remain valid until the moment of their fulfilment.

Done at Cairo this 2nd day of March 2005 in two originals in the Latvian, Arab and English languages, all copies being equally authentic.

In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

HELENA DEMAKOVA

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. FAROUQ HOSNY

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKĀS VALDĪBAS
UN
ĒGIPTES ARĀBU REPUBLIKĀS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ

Latvijas Republikas valdība un Ēģiptes Arābu Republikas valdība (turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

- atzīstot nepieciešamību padziļināt un nostiprināt savstarpējo cieņu,
- apzinoties draudzīgu attiecību un vispārējās abu valstu sadarbības nozīmīgumu,
- pārliecinātas, ka abu valstu sadarbība kultūrā un Latvijas un Ēģiptes kultūras mantojuma iepazīšana veicinās sapratni starp abu valstu tautām.

vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses uz vienlīdzības un abpusējības pamata, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un starptautisko tiesību normām veicinās un atbalstīs apmaiņu un sadarbību starp abu valstu attiecīgajām institūcijām kultūras, literatūras un mākslas jomā.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar informāciju par kultūras dzīvi savās valstīs, kā arī par starptautiskiem pasākumiem, kas tiek organizēti abās valstīs, un veicinās otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju dalību šajos pasākumos.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās sadarbību starp abu valstu nacionālajām bibliotēkām un muzejiem, kā arī sekmēs publikāciju un ekspertu apmaiņu kopīgu interešu sfērās.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses sekmēs sadarbību arheoloģijā, kultūras mantojuma aizsardzībā un saglabāšanā, izpētē un restaurēšanā, kā arī veicinās publikāciju un ekspertu apmaiņu attiecīgajās nozarēs.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinās sadarbības attīstību operas un baleta, mūzikas un teātra jomā, kā arī atbalstīs mākslinieku, mākslas kolektīvu un izrāžu savstarpēju apmaiņu.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses veidos daudzveidīgu sadarbību, apmainoties ar grāmatām, periodiskiem izdevumiem un citām publikācijām par kultūru un mākslu, un savstarpēji veicinās piedalīšanos starptautiskajos grāmatu tirgos, kas tiek organizēti attiecīgās valsts teritorijā, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses apsvērs izstāžu apmaiņas iespējas tēlotājas un lietišķās mākslas, kā arī tautas mākslas jomā.

8. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sadarbību kinematogrāfijas jomā un veicinās filmu, kā arī delegāciju apmaiņu abās valstīs notiekošajos kinofestivālos.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses attīstīs sadarbību kultūras jomā UNESCO un citu starptautisku organizāciju ietvaros.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojas izstrādāt rīcības programmas šī Līguma īstenošanai un abpusējās Līgumslēdzēju Pušu konsultācijās lemt par kultūras apmaiņai paredzamajiem līdzekļiem.

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka kompetentām Līgumslēdzēju Pušu institūcijām, pamatojoties uz šo Līgumu, ir tiesības parakstīt atsevišķas sadarbības programmas un slēgt tiešus līgumus ar atbilstošas jomas sadarbības partneriem otrā valstī.

11. pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad abas Līgumslēdzējas Puses diplomātisko notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas viena otrai par iekšējo juridisko prasību izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

12. pants

Līgums ir spēkā piecus gadus. Līguma darbība automātiski tiek pagarināta uz katriem nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus pirms tā termiņa beigšanās rakstiski nav informējusi otru Līgumslēdzēju Pusi par vēlmi Līgumu denonsēt.

Līguma denonsēšanas gadījumā saskaņā ar šo pantu visas kopīgās programmas un projekti, kas parakstīti, pamatojoties uz šo Līgumu, paliks spēkā līdz to izpildīšanas brīdim.

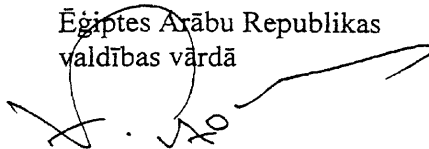
Noslēgts Kairā 2005 gada 2 . martā divos eksemplāros latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski.

Ja rodas nesaskaņas šī Līguma interpretācijā, par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ēģiptes Arābu Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties contractantes », reconnaissant la nécessité d'intensifier et de renforcer le respect mutuel, conscients de l'importance des relations amicales et de la coopération générale existant entre les deux pays, convaincus que la coopération culturelle entre les deux pays et la connaissance du patrimoine culturel de la Lettonie et de l'Égypte amélioreront la compréhension entre les deux nations, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sur la base de l'égalité et de la réciprocité, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et tenant compte de leurs obligations internationales, encourageront et soutiendront les échanges et la coopération entre les institutions pertinentes de leurs deux pays, dans le domaine de la culture, de la littérature et des arts.

Article 2

Les Parties contractantes échangeront des informations sur la vie culturelle dans leurs pays respectifs ainsi que sur les événements internationaux organisés dans les deux États et elles encourageront la participation de représentants de l'autre Partie contractante à ces événements.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs bibliothèques et musées nationaux et elles encourageront les échanges de publications et d'experts dans les secteurs d'intérêt mutuel.

Article 4

Les Parties contractantes faciliteront la collaboration dans le domaine de l'archéologie et de la protection, préservation, recherche et restauration du patrimoine culturel et elles encourageront les échanges de publications et d'experts dans les domaines concernés.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'opéra et du ballet, de la musique et du théâtre et elles soutiendront les échanges d'artistes, de groupes d'artistes et de représentations.

Article 6

Les Parties contractantes mettront au point diverses formes de coopération par le biais d'échanges de livres, de magazines et autres publications sur la culture et l'art et elles encourageront la participation mutuelle aux foires du livre internationales organisées sur le territoire du pays concerné, conformément à sa législation.

Article 7

Les Parties contractantes envisageront les possibilités d'échanges d'expositions dans le domaine des beaux-arts et des arts appliqués ainsi que dans le domaine de l'art folklorique.

Article 8

Les Parties contractantes soutiendront la coopération dans le domaine cinématographique et elles encourageront l'échange de films et l'envoi de délégations aux festivals du film ayant lieu dans chacun des pays.

Article 9

Les Parties contractantes développeront la coopération au sein de l'UNESCO et d'autres organismes internationaux.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que des plans d'action pour l'application du présent Accord devront être mis sur pied et que les dépenses impliquées dans les échanges culturels seront décidées par les Parties contractantes par voie de consultation mutuelle.

Les Parties contractantes conviennent que, sur la base du présent Accord, leurs institutions compétentes respectives sont autorisées à définir des programmes et des contrats séparés avec leurs contreparties dans l'un et l'autre pays, dans les domaines concernés.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques signalant l'accomplissement des procédures légales par les Parties respectives au présent Accord.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant son échéance, son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions du présent article, tous les programmes et projets communs, signés sur la base du présent Accord, resteront valables jusqu'à leur achèvement.

Fait au Caire le 2 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

HELENA DEMAKOVA

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

FAROUQ HOSNY